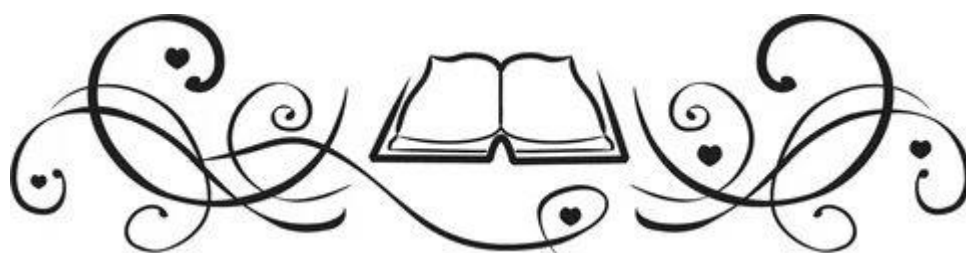




Литературный код единства

В Советском Союзе поэт был больше, чем поэт, и переводчик — больше, чем переводчик. По переводам учились литературе и русскому языку — настоящему, не официозному.



Невидимые герои литературы

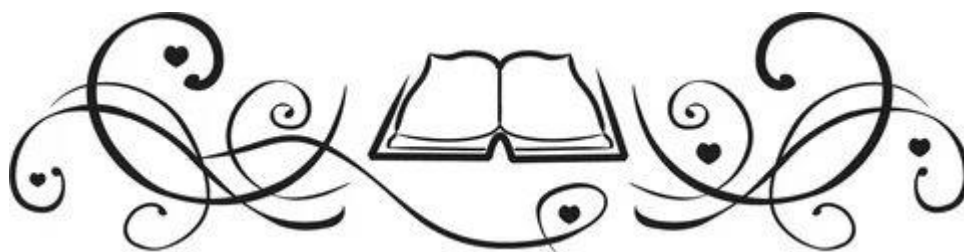
Литературный переводчик — это специалист, который переводит художественные произведения с одного языка на другой. Он должен обладать глубоким знанием двух языков и переносить не только смысл и структуру, но и стиль оригинального текста, сохраняя при этом его эмоциональную и художественную ценность.

В России издавна гордились качеством литературных и поэтических переводов. О людях, занимавшихся этим высоким искусством, можно говорить много и долго. И в русской литературе таких переводчиков было немало. Расцвет переводов многих литератур СССР, на русский язык пришелся на советские годы.

Хотя новые технологии могут изменить способы работы литературных переводчиков, профессионализм, креативность и культурное понимание всегда будут оставаться ключевыми компонентами успешного перевода, которые трудно автоматизировать. Таким образом, переводчики могут воспользоваться новыми технологиями как инструментами для улучшения своей работы, сохраняя важные аспекты в процессе перевода.

Переводы национальных поэтов в литературных журналах СССР были важной частью культурного обмена и формирования многонациональной литературы. Они позволяли русскоязычным читателям знакомиться с творчеством авторов из разных республик, а также способствовали сближению культур.

Переводы национальных поэтов в журналах СССР играли ключевую роль в формировании многонациональной литературной среды, хотя их качество и характер могли зависеть от идеологических и редакторских установок того времени.





**Эффенди Мансурович Капиев
(1909–1944) —**

дагестанский советский прозаик, литературовед, публицист, поэт и переводчик. Он внёс значительный вклад в переводческую деятельность, особенно в сфере дагестанской литературы, и редактировал несколько сборников.

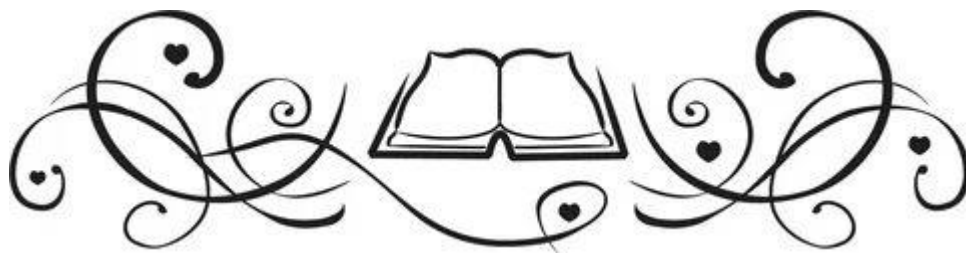
Переводческая деятельность

С 1930-х годов Э. Капиев первым в Дагестане начал переводить произведения дагестанских поэтов и прозаиков на русский язык. Он перевёл на русский язык многие работы О. Батырая, Махмуда, Ирчи Казака, Гамзата Цадасы, Сулеймана Стальского, А. Магомедова, А. Гафурова, Аткай, А. Акавова и других авторов. Особое внимание Э. Капиев уделял переводу творчества Сулеймана Стальского. Он переводил его стихи, поэмы, песни, а также помогал в издании произведений. Э. Капиев говорил: «Моя работа с Сулейманом — это первый в своём роде опыт содружества литератора и народного певца».

В начале литературной деятельности Э. Капиев выступал главным образом как собиратель и переводчик устного творчества народов Дагестана, молодой дагестанской поэзии и прозы.

Э. Капиев считал, что переводчик — это художник, который силою своего таланта воздействует на материал народной поэзии и создаёт произведение, носящее отпечаток его личности. На Всесоюзном съезде фольклористов он говорил: «...переводчик есть, образно выражаясь, соперник, а не раб переводимого поэта. переводчик, кроме всего, должен любить и знать страну, чувствовать и ощущать народ, представителем которого является переводимый им автор».

Переводческая деятельность Э. Капиева способствовала взаимообогащению дагестанской и русской литератур, а также демонстрировала способ иноязычной интерпретации этнонациональной ментальности.



Алексей Сурков (1899–1983) —

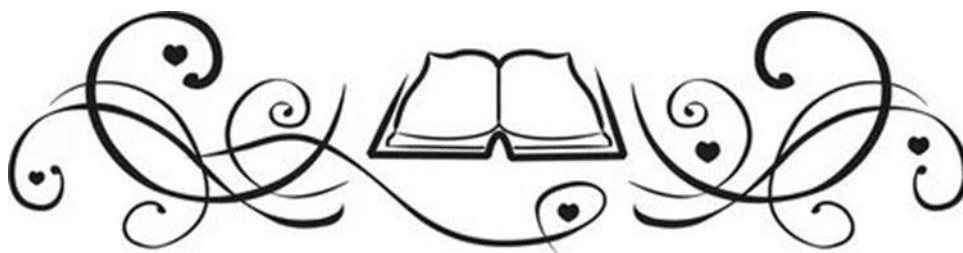


советский поэт, публицист, литературный критик, общественный деятель, а также переводчик. В основном это были переводы поэзии народов СССР — важная часть литературной политики советского времени, нацеленная на создание «единого многонационального литературного пространства».

Алексей Александрович Сурков сыграл важную роль в том, чтобы творчество дагестанского ашуга Сулеймана Стальского стало известно широкой русской аудитории.

Ключевым моментом стала их встреча на Первом Всесоюзном съезде писателей в 1934 году в Москве. Сулейман Стальский, будучи безграмотным крестьянином из аула Ашага-Стал, выступал на съезде с устными стихами на лезгинском языке. Чтобы его выступление было понятно делегатам и прессе, Сурков заранее перевёл его произведения на русский язык. После этого Алексей Александрович сам озвучил переводы с трибуны, и стихи Стальского в таком виде были опубликованы во многих газетах страны.

Это событие стало поворотным: после съезда стихи Стальского начали активно переводить и печатать на русском языке в центральных изданиях. Максим Горький, присутствовавший на съезде, был настолько впечатлён талантом ашуга, что назвал его «Гомером XX века».



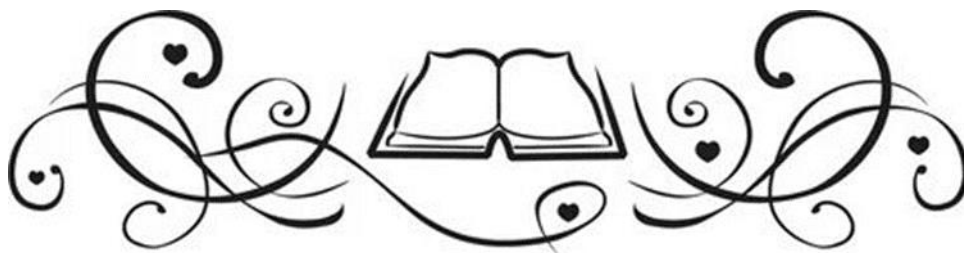


Наум Исаевич Гребнев
(настоящая фамилия—Рамбах;
1921–1988)

русский советский поэт,
переводчик народной поэзии и
классических поэтов Кавказа и
Востока. В его переводах или с
его участием вышло более 150–
160 книг.

Наум Гребнев был заслуженным работником культуры Дагестанской АССР (1970 год), лауреатом Государственной премии Дагестанской АССР (1972 год). В числе переводов Наума Гребнева поэты-современники Гамзат Цадаса, Расул Гамзатов, Кайсын Кулиев, Алим Кешоков, Танзиля Зумакулова, Ираклий Абашидзе, Шота Нишнианидзе, Константин Ломиа, Адам Шогенцуков. В его переводах или с его участием вышло более 150 книг.

Его начальные шаги в переводческом деле связаны с Дагестаном. И первая книга переводов, сделанная с Я. Козловским, которая называлась «Молодой Дагестан», вышла в издательстве «Даггиз». Это было в 1947 году, сразу после первого совещания молодых писателей Дагестана. Многие ныне известные дагестанские литераторы начали свой путь с этой книги. Для участия в совещании молодых он впервые и приехал в Махачкалу. Дагестан он полюбил сразу. Ему было 25 лет, и до этого он никогда не видел ни гор, ни моря. Он жил в доме Гамзата Цадасы, озаренный его добротой и гостеприимством, и это тоже способствовало формированию его отношения к Дагестану. Со временем он перевел песни почти всех народов Кавказа, Средней Азии, несколько книг народной поэзии зарубежного Востока, а также народную поэзию Болгарии, Венгрии, Словакии. Однако он помнил, что началом этой работы был Дагестан. Надо сказать, что на его увлечение народной поэзией, сперва дагестанской, а потом и фольклором других народов, оказал большое влияние опыт дагестанца Эффенди Капиева. Наум Гребнев связал свою судьбу с Дагестаном, когда Капиева уже не было в живых, но его работа во многом предопределила его деятельность. Наум Гребнев никогда не забывал, что шел по тропе, проторенной им



Яков Абрамович Козловский

(1921–2001) —

русский советский поэт и переводчик, заслуженный деятель искусств Дагестанской АССР. Его переводческая деятельность оказала значительное влияние на популяризацию поэзии Кавказа, Средней Азии и других регионов СССР.



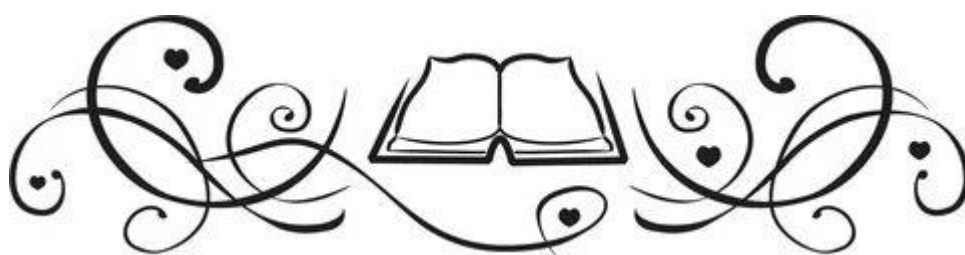
Осуществленные им художественные переводы стихотворений и поэм таких мастеров пера, как народные поэты Дагестана Расул Гамзатов и Юсуп Хаппалаев – стали классическими образцами сложного переводческого мастерства, а имя его по праву стоит в одном ряду с именами лучших писателей нашей республики.

В Литературном институте он учился с будущим поэтом Расулом Гамзатовым, с ним Козловский познакомился и сдружился на всю жизнь.

Вместе с переводчиком Наумом Гребневым в 1947 году Яков Козловский отправился в Дагестан, где занимался переводом сборника стихов молодых поэтов республики под названием «Молодой Дагестан». Козловский объездил всю республику, тщательно изучил аварскую историю, культуру и литературу.

По просьбе Расула Гамзатова он стал переводить на русский язык и других дагестанских поэтов, тогда еще молодых Рашида Рашидова, Юсупа Хаппалаева, Нуратдина Юсупова, Газим-Бега Багандова, Магомеда Газиева, Кадрию и многих других. Он также переводил и классиков дагестанской литературы Ахмед Мунги, Эльдарилава, Таджтудина (Чанка) и др., уже не говоря о прекрасных поэтах Грузии, Абхазии, Украины, Таджикистана, Кабардино-Балкарии, Татарстана, Осетии и т.д. Национальные поэты, которых переводил Яков Козловский, получили широкое всесоюзное и даже мировое признание.

Козловский переводил не только стихи своих современников-поэтов Кавказа и Средней Азии: Хуты Берулавы, Мустая Карима, Михаила Кильчичакова, Кайсына Кулиева, но и поэтов прошлого века: Эделерулава, Чанки, Ахмеда Мунги и других. Также Яков Козловский занимался переводами произведений классической поэзии Востока, фольклора кавказских народов. Много переводов поэта были опубликованы в сборниках, журналах и газетах, а сам Козловский стал общепризнанным мастером перевода.



Николай Семёнович Тихонов (1896–1979) —

русский советский поэт, прозаик, публицист и переводчик. Он активно занимался переводами произведений поэтов разных стран, что было связано с его путешествиями по Советскому Союзу и знакомством с культурой различных народов.



Переводческая деятельность

Тихонов переводил произведения поэтов с разных языков. Среди его работ — переводы с грузинского, армянского, украинского, дагестанского, польского, шведского, венгерского, финского, польского, испанского и урду языков.

Особенно значимыми считаются его переводы грузинских поэтов. Он открывал русскому читателю творчество Г. Леонидзе, С. Чиковани, Т. Табидзе и других авторов. Также Тихонов переводил произведения современных ему грузинских поэтов.

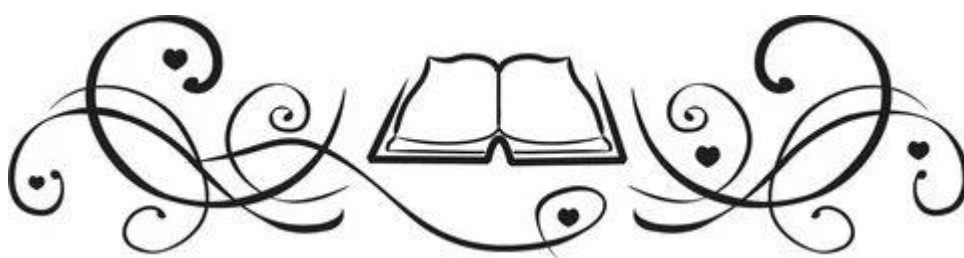
За популяризацию творчества Т. Г. Шевченко и переводы на русский язык украинской поэзии Тихонов был удостоен Республиканской премии имени Т. Г. Шевченко (1964). Переводы с западноевропейской литературы (венгерского, шведского, финского, польского, испанского языков, а также с урду) были признаны менее удачными по сравнению с переводами с грузинского языка.

Дополнительные факты

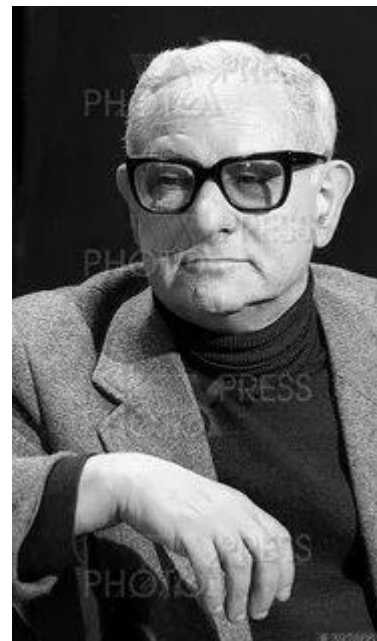
В 1920–1930-е годы Тихонов активно путешествовал по Советскому Союзу, в том числе по Кавказу, что способствовало его знакомству с культурой и литературой народов региона.

Его переводы способствовали знакомству русского читателя с творчеством поэтов разных стран.

Произведения Николая Тихонова переводились более чем на 50 языков народов мира.



**Яков Александрович
(Айзикович) Хелемский**
**(31 января 1914, Васильков, Киевская
губерния — 6 сентября 2003, Москва) —
русский поэт, прозаик и переводчик.**



Переводческая деятельность

Хелемский активно занимался переводами, прежде всего — белорусской поэзии на русский язык. Его интерес к белорусской литературе во многом был связан с фронтовой дружбой: на Брянском фронте он познакомился с белорусскими поэтами Петрусем Бровкой, Максимом Танком, Аркадием Кулешовым и Пименом Панченко — впоследствии значительная часть переводческой работы Хелемского была посвящена их творчеству.

Сам Хелемский воспринимал перевод как особую миссию — «прокладывать мосты между народами». В одном из стихотворений он так описывал свою работу:

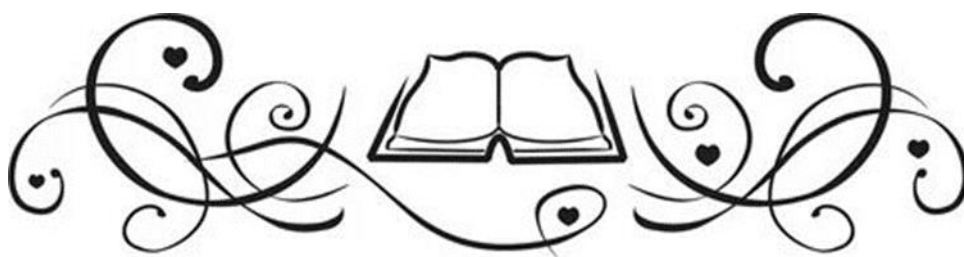
А я грузинам в русском переводе

Читаю белорусские стихи.

Из речи в речь певуче переходит

Знакомая мелодия строки.

Яков Хелемский не просто переводил тексты — он знакомил русскоязычного читателя с белорусской поэзией, сохраняя «мелодию строки» оригинала. Его переводы помогли укрепить культурные связи между народами СССР и открыли имена белорусских поэтов широкой аудитории.



Арсений Александрович Тарковский
(1907–1989) —

русский советский поэт и переводчик, лауреат Государственных премий СССР, Туркменской ССР и Каракалпакской АССР. Долгое время он был известен преимущественно как переводчик с восточных и европейских языков.

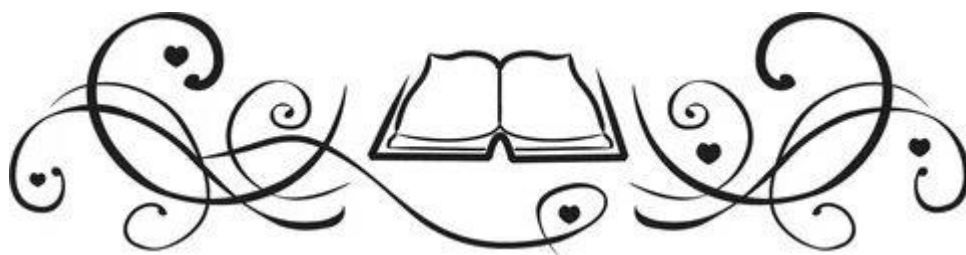


К переводческому делу Тарковского привлёк Георгий Шенгели — сотрудник Отдела литературы народов СССР Государственного литературного издательства. Примерно с 1933 года Арсений Александрович начал заниматься художественным переводом.

Тарковский переводил поэзию народов СССР — с туркменского, грузинского, армянского, арабского, чеченского и других языков. В Дагестане он известен как переводчик Р. Нурова, А.-П. Салаватова, Б. Астемирова, В. Валиева.

Работа над переводами часто была связана с командировками в Киргизию, Крым, на Кавказ, где Тарковский знакомился с народным эпосом. По мнению Тарковского, «перевод тем лучше, чем он ближе к подлиннику и чем скромней переводчик прячется в тени переводимого автора. Перевести на 100 процентов стихотворение нельзя, но добиться верности оригиналу на 80 процентов необходимо. Остальные 20 процентов должны, по моему убеждению, дышать воздухом подлинника, раствориться в его стихии».

Зазубрил ли ты, переводчик,
Арифметику парных строчек
Каково тебе по песку
Волочить старуху-тоску?
Для чего я лучшие годы
Продал за чужие слова?
Ах, восточные переводы,
Как болит от вас голова.



Станислав Павлович Суцевский (1935–2001) —

**поэт и переводчик, сыгравший
значительную роль в популяризации
дагестанской поэзии среди
русскоязычных читателей.**



Суцевский приехал в Махачкалу из Уфы в конце 1960-х годов — его вдохновила лирическая повесть Расула Гамзатова «Мой Дагестан». Очарованный красотой горного края и многообразием местных языков, он остался в Дагестане до конца жизни и посвятил более 30 лет переводу стихов дагестанских поэтов.

Первая книга переводов вышла в 1969 году в московском издательстве «Советский писатель»: это был сборник стихов башкирского поэта Р. Сафина «Акбузат».

Перевёл произведения множества дагестанских авторов, среди которых:

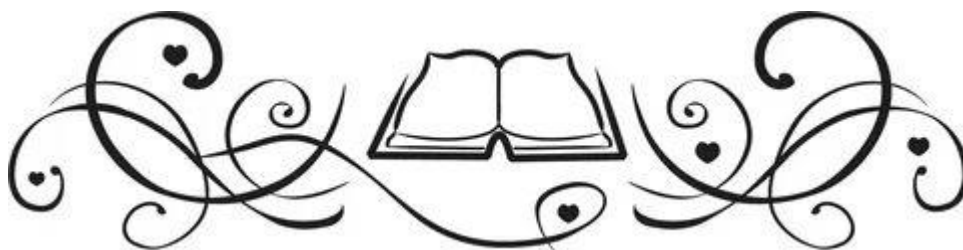
**Расул Гамзатов;
Аткай Аджаматов;
Алирза Саидов;
Сулейман Рабаданов;
Муталиб Митаров;
Магомед Гамидов;
Сугури Увайсов и др.**

В центральных и местных издательствах вышли десятки сборников дагестанских поэтов в его переводах.

Коллеги и критики отмечали, что Суцевский не просто переводил, а творчески переосмысливал тексты — сохранял дух оригинала, но делал его органичным для русской поэтической традиции.

Расул Гамзатов сказал о нём: «Тонкий, правдивый, невероятно талантливый поэт Станислав Суцевский посеял на ниве дагестанской литературы золотые зёрна стихов, которые непременно прорастут в сердцах потомков».

Станислав Суцевский не только открыл русскоязычному читателю богатство дагестанской поэзии, но и поднял планку художественного перевода — его работы стали эталоном бережного и творческого отношения к оригиналу.



Инна Львовна Лиснянская
(1928–2014) —
русская поэтесса, прозаик и
переводчик.



Её переводческая деятельность охватывала несколько направлений.

С 1948 года Лиснянская публиковала переводы из азербайджанской поэзии — это стало одной из первых страниц её литературной деятельности. Баку, где она выросла, дал ей возможность соприкоснуться с местной культурой и языком, что и нашло отражение в работе над переводами.

Известны её переводы произведений балкарского поэта Кайсына Кулиева. Это направление демонстрирует широкий охват национальных литератур СССР, к которым обращалась Лиснянская.

Хотя в первую очередь Лиснянская известна как самобытная поэтесса (с характерными темами свободы, одиночества, сострадания), её опыт переводчика влиял на собственное творчество:

внимание к интонации и музыкальности — как в оригинале, так и в переводе; бережное отношение к образной системе автора: она стремилась сохранить не только смысл, но и эстетику исходного текста;

Переводы балкарской поэзии, в т.ч. Кулиева, расширяли её художественный кругозор. Взаимодействие с разными национальными традициями обогащало собственный поэтический язык.

Лиснянская, выросшая в многоязычной среде (в семье звучали идиш, русский, армянский), тонко чувствовала нюансы разных культур. Это помогало ей в работе с текстами, несущими иной этнокультурный код.

Переводческая деятельность была важной частью её литературного пути; охватывала поэзию народов СССР (азербайджанскую, балкарскую, дагестанскую). Она служила мостом между культурами и одновременно питала её собственное творчество, а также демонстрировала высокую филологическую культуру и чуткость к чужой речи.

Хотя славу Лиснянской принесли оригинальные стихи и проза (лауреат Государственной премии РФ, премии Солженицына, премии «Поэт»), её работа как переводчика — значимый вклад в развитие междокультурных связей и русской переводческой школы второй половины XX века.



Юнна Петровна Мориц

**известна не только как самобытная
поэтесса, но и как талантливый
переводчик**



Стиль Мориц-переводчика отличает ряд черт и прежде всего сохранение поэтической интонации — она уделяла особое внимание ритму и мелодике стиха, стараясь передать звучание оригинала; точность образов. Мориц не просто переводила слова, а воссоздавала художественный мир автора. Она адаптировала текст для русскоязычного читателя — при этом она избегала чрезмерной русификации, сохраняя национальный колорит; Своими переводами она расширила культурный горизонт советского и российского читателя, познакомив его с малоизвестными авторами, продемонстрировала высокие стандарты поэтического перевода, где важны не только смысл, но и форма, звук, образ, укрепила литературные связи между народами (особенно в контексте поэзии СССР), обогатила русскую детскую литературу яркими, запоминающимися текстами. Юнна Мориц — не просто переводчик, а соавтор в высоком смысле слова. Её работы не ограничиваются дословной передачей текста: она воссоздаёт поэтический мир оригинала, сохраняя его уникальность и делая доступным для новой аудитории. Особенно значим её вклад в детскую поэзию, где талант переводчика соединился с её собственным даром создавать лёгкие, музыкальные и умные стихи.



Марина Ахмедова-Колюбакина –

**поэт, переводчик, общественный
деятель, народный поэт Дагестана,
заслуженный работник культуры
России.**



Русская дагестанка, уральская горянка, связавшая свою судьбу со Страной гор. Почти полвека она отдала работе в Союзе писателей Дагестана, перевела десятки книг дагестанских авторов на русский язык, долгие годы была заместителем председателя Правления творческого союза, 25 лет проработала с Расулом Гамзатовым, а ныне возглавляет писательскую организацию республики.

Автор переводов стихов и поэм народных поэтов Дагестана Расула Гамзатова, Фазу Алиевой, Сулеймана Стальского, Ахмедхана Абу-Бакара, Юсупа Хаппалаева, Магомеда Гамидова и многих других дагестанских авторов, а также украинских, турецких, болгарских, чеченских, латышских, итальянских, румынских, американских и азербайджанских поэтов.

Народный поэт Дагестана. Заслуженный работник культуры России и Дагестана. Лауреат премии Ленинского комсомола Дагестана (1983), Государственной литературной премии Республики Дагестан имени Расула Гамзатова (2005), премии еженедельника «Литературная Россия» (2009). Победитель международного конкурса поэзии «Парнас – премия Анджело ла Веккья» в Италии в номинации «Парнас интернациональный» (2015). Лауреат Всероссийской литературной премии за лучший художественный перевод «Словес связующая нить» (2015), Международной премии «Белые журавли России» в номинации "Лучший литературный перевод" (2016). Лауреат Государственной премии Республики Дагестан в области литературы (2017).



«Стихи о несделанных переводах».

Юнна Петровна Мориц

Лежат подстрочники — ужасная мура
Нуждается в искусстве перевода!
Банальной мысли колоссальная дыра
Приобрести должна характер входа,

А этот бред, бессвязный и пустой,
Сойти обязан за отлив сознания,
За обморок, за взлет над суетой,
За вещий сон, за шепот предсказания!

Тогда гнилые лужи общих мест
Придут в расцвет от призраков и лилий,
Метафора поставит жирный крест
На мертвечине вороватых стилей —

И круг завертится, и камень из-под ног
Искру заметет, превратясь в огниво!
Нет, не фальшивка это, не подлог,
А ужас вдохновенного порыва!
Поэт, как птица, разорвал силок
И пел, пока не выдохся как рыба.

Он песню разумел и вкус имел,
Но от него шарахались финансы,
И он за счет своих стихов не смел
Призвать к порядку их и прочим не велел,
Ссылаясь на созвездие Свинансы.

А тут заладил дождь как из ведра!
Проснись, мой друг, и сердце прояснится, —
Рабом за хлеб ты чуть не стал вчера,
Тебе вчерашний ужас крупно снится!



